

Сравнительный анализ словарных единиц с концептом «жизнь» в русском и китайском языках

Ткачев Денис Игоревич

Приамурский государственный университет им. Шолом-Алейхема

Студент

Аннотация

В данной статье представлен сравнительный анализ концепта «жизнь» на русском языке и его китайский эквивалент «生活» [shēnghuó]. На основе анализа словарных определений выявились доминирующие семантические ядра концепта в каждой из языковых культур. Выявленные различия интерпретации показали на разное формирование языкового сознания в языковой картине мира.

Ключевые слова: когнитивная лингвистика, концепт, жизнь, картина мира, китайский язык, русский язык.

Comparative analysis of vocabulary units with the concept of "life" in Russian and Chinese languages

Tkachev Denis Igorevich

Sholom-Aleichem Priamursky State University

Student

Abstract

This article presents a comparative analysis of the concept of "life" in Russian and its Chinese equivalent "生活" [shēnghuó]. Based on the analysis of dictionary definitions, the dominant semantic cores of the concept in each of the language cultures were identified. The identified differences in interpretation showed the different formation of linguistic consciousness in the linguistic picture of the world.

Keywords: cognitive linguistics, concept, life, picture of the world, Chinese, Russian.

Изучение языковых картин мира – ключевое направление современной лингвистики. Сравнительный анализ концептов в разных языках позволяет выявить особенности мировосприятия различных культур, что обуславливает актуальность данного исследования.

Т.С. Ковалева писала, что сам термин «концепт» для отечественной лингвистики относительно новый и не сразу прижился, был признан лишь в 80-х г. XX века [1]. А.К. Полещук, в своих трудах заострял внимание на то, что в китайской лингвистике язык и культура тесно связаны, в следствии чего концепты могут нести не всегда очевидную другим носителям дефиницию [2].

Ваулина Е.Ю. обращала внимание на то, что в словарях отражается не только значение, но и множество семантических связей между концептами, что является неотъемлемой частью в представлении языковой картины мира [3].

Концепт «Жизнь» в словарях русского языка

В русском языке были выбраны толковые словари следующих авторов: С.И. Ожегова, Д.Н. Ушакова, В.И. Даля, В.В. Лопатина

Словарь С.И. Ожегова дает следующее определение концепта «Жизнь»:

ЖИЗНЬ 1

Жизненные процессы, протекающие в организмах, представляющие собой специфическую форму существования материи. Возникновение жизни на Земле. Ж. Вселенной. Законы жизни[4].

ЖИЗНЬ 2

Существование человека, животного и всего живого. Оживление, проявление деятельности, энергии. Дать ж. кому-н. (родить; высок.; также перен.). ж. растения. Даровать ж. кому-н. (помиловать осуждённого; высок.). Рисковать жизнью. Спасти кому-н. ж. [4].

ЖИЗНЬ 3

Промежуток времени от начала до конца существования, а также любой этап этого периода. Короткая, долгая ж. В начале, в конце жизни. Под конец жизни (в её конце). Прервалась чья-н. ж. [4].

ЖИЗНЬ 4

Деятельность общества и человека в тех или иных её проявлениях. Общественная ж. Семейная ж. Духовная ж. Кипучая ж. [4].

ЖИЗНЬ 5

Реальная действительность. Провести решение в ж. Войти в ж. (осуществиться) [4].

ЖИЗНЬ 6

Оживление, проявление деятельности, энергии. Улицы полны жизни. Больше жизни! (призыв действовать энергичнее, живее; разг.) [4].

Толковый словарь русского языка Д.Н. Ушакова толкует концепт «Жизнь», следующим образом:

ЖИЗНЬ 1

Всё существующее в целом, бытие. Жизнь мира. Законы жизни [5].

ЖИЗНЬ 2

Состояние организма в стадии роста, развития и разрушения. Жизнь человека. Жизнь растений [5].

ЖИЗНЬ 3

Время от рождения до смерти человека или животного. «Жизнь коротка, сказал не помню какой-то философ.» Гончаров. В течение всей жизни. «Раз в жизни притворюсь.» Грибоедов. «Таких две жизни за одну... я променял бы, если б мог.» Лермонтов [5].

ЖИЗНЬ 4

Развитие чего-нибудь; события, происходящие с чем-нибудь существующим. Переломный момент в жизни государства [5].

ЖИЗНЬ 5

Совокупность всего сделанного и пережитого человеком. Жизнь Ленина — неустанная, кипучая работа. О жизни Гете многие говорят, как о его самом великолепном художественном произведении. Жизнь моя сложилась неудачно [5].

ЖИЗНЬ 6

Реальная действительность во всей совокупности ее проявлений. Бояться жизни. Жизнь есть борьба и труд. Нужно жить не воображением, а действительной жизнью [5].

По В.И. Далю существуют следующие определения концепта «Жизнь»:

ЖИЗНЬ 1

бытие; состояние особи, существование отдельной личности [6].

ЖИЗНЬ 2

Промежуток времени в период существования человека [6].

В.В. Лопатин в русском толковом словаре определяет, что:

ЖИЗНЬ 1

Форма существования материи, возникшая на определенной ступени ее развития и характеризующаяся наличием обмена веществ. Возникновение жизни на Земле. Ж. растительного мира. Законы жизни [7].

ЖИЗНЬ 2

Физиологическое существование человека, животного, а также (перен.) существование чего-н. Рисковать жизнью. Дать ж. кому-н. (родить кого-н.; высок.). Дать ж. научному направлению. Спасти кому-н. ж. Вопрос жизни или вопрос жизни и смерти (вопрос решающего значения) [7].

ЖИЗНЬ 3

Деятельность общества и человека в тех или иных ее проявлениях. Кипучая ж. Общественная ж. Семейная ж. Духовная ж. [7].

ЖИЗНЬ 4

Реальная действительность. Ничего не поделаешь, такова ж. Теория, оторванная от жизни. Провести проект в ж. (сделать реальностью) [7].

ЖИЗНЬ 5

Оживление, проявление деятельности, энергии. Улицы полны жизни, о Как жизнь? (разг.) — то же, что как живешь? (см. жить). | прил. жизненный (к 1—4 знач.) [7].

Выбрав данные толкования концепта «жизнь» в толковых словарях русского языка, была составлена таблица.

Таблица 1. Определение концепта «Жизнь» в словарях русского языка.

Архисхема	Словарь С.И. Ожегова	Словарь Д.Н. Ушакова	Словарь В.И. Даля	Словарь В.В. Лопатина
Жизненный процесс,	+	-	-	+

существование материи				
Существование человека и всего живого	+	+	+	+
Промежуток времени	+	+	+	-
Деятельность общества	+	-	-	+
Окружающая действительность	+	-	-	+
Проявление деятельности	+	+	-	+
Совокупность пережитого человеком	-	+	-	-
Бытие	-	+	+	-

Проанализировав данные приведенной таблицы, можно выявить ядро концепта «Жизнь». Ядром концепта является: **«Существование человека и всего живого»**, так как все приведенные словари сходят в общем мнении для определения данной словарной дефиниции.

Концепт «生活» [shēnghuó] в словарях китайского языка

В китайском языке лексема «жизнь» представлена сочетанием иероглифов «生活» [shēnghuó], которые являются эквивалентом русскому концепту.

Для проведения анализа были выбраны одни из самых популярных онлайн-словарей, такие как: Zdic, Baidu dictionary, BKRS, I Cha Cha.

В онлайн словаре Zdic даются следующие толкования:

1) 生存;活着 [Shēngcún; huózhe] 人脱离了社会就不能生活.[Rén tuōlílè shèhuì jiù bùnéng shēnghuó]. / Процесс борьбы за существование, выживание. Напр: Человек не может жить без общества[8].

2) 生物为了生存和发展而进行的各种活动 [Shēngwù wèile shēngcún hé fāzhǎn ér jìnxíng de gè zhǒng huódòng]. 改革开放后,我们的生活水平有了显著提高. [Gǎigé kāifàng hòu, wǒmen de shēnghuó shuǐpíng yǒule xiǎnzhù tígāo]. / Деятельность осуществляемая живыми существами с целью улучшения или изменения условий вокруг себя. Напр: После введенных реформ уровень жизни значительно улучшился [8].

3) 活儿;工作 [Huó er; gōngzuò]. 做生活 [zuò shēnghuó]. / Усердная работа над своим существованием. Напр: Делать жизнь [8].

Словарь Baidu Dictionary определяет концепт «生活» следующим образом:

1. 生物为了生存和发展而进行的各种活动。[Shēngwù wèile shēngcún hé fāzhǎn ér jìnxíng de gè zhǒng huódòng.] / Различная деятельность, осуществляемая живыми существами с целью выживания и развития [9].

2. 指人们日常的衣食住行以及相关的社会活动。[Zhǐ rénmen rìcháng de yīshízhùxíng yǐjí xiāngguān de shèhuì huódòng.] / Повседневные действия, вещи, связанные с социальным взаимодействием [9].

Словарь BKRS дает следующие определения концепта:

1. 生活条件；日常生活。[Shēnghuó tiáojiàn; rìcháng shēnghu] / Условия существования, быт [10].

2. 生物为了生存和发展而进行的各种活动 [Shēngwù wèile shēngcún hé fāzhǎn ér jìnxíng de gè zhǒng huódòng] - Различные виды деятельности, осуществляемые живыми существами с целью выживания и развития [10].

3. 生存：一个人脱离了社会就不能生活下去。[Shēngcún: Yīgè rén tuōlílè shèhuì jiù bùnéng shēnghuó xiàqù.] / Выживание: Человек не может жить без социума [10].

I Cha Cha объясняет концепт «生活» как:

1. 为生存和发展而进行的各种活动 [Wéi shēngcún hé fāzhǎn ér jìnxíng de gè zhǒng huódòng] / различные виды деятельности для выживания и развития [11].

2. 衣、食、住、行等方面的事或情况。[Yī, shí, zhù, xíng děng fāngmiàn de shì huò qíngkuàng]. / Бытовые вещи, быт [11].

Проанализировав приведенные толкования была составлена таблица, для выявления ядра концепта.

Таблица 2. Определение концепта «生活» [shēnghuó] в словарях китайского языка.

Архисхема	Zdic	Baidu	BKRS	I Cha Cha
Борьба за выживание	+	-	+	+
Деятельность	+	+	+	+
Улучшение условий вокруг	+	-	-	-
Повседневные вещи, быт	-	+	+	+

Таким образом, проведя анализ словарных единиц с концептом «生活» [shēnghuó] можно выявить, что ядром концепта является архисхема «Деятельность».

Исходя из этого, можно выявить, что существует разный взгляд русского и китайского носителя языка на данный концепт, для русскоязычного человека «Жизнь» подразумевается в первую очередь существованием всего живого вокруг, а для человека, чей родной язык китайский «жизнь» представляет в основе «деятельность» для поддержания жизни.

Выявленные различия свидетельствуют о влиянии культурно-исторических факторов на формирование языкового сознания. Китайская философия, с ее акцентом на гармонию, изменение и взаимодействие, находит свое отражение в динамике, действии ядра концепта «Жизнь». Русский язык, отражая более антропоцентричную парадигму, сосредотачивается на живом мире в целом, без особого акцента на его процессуальной природе.

Библиографический список

1. Ковалева Т.С. Понятие «концепт» в современной лингвистике // Научный альманах. 2016. №12-3 С. 314-318 URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=28118014> (дата обращения 12.12.2024)
2. Полещук А.К., Отражение особенностей китайской нации на основе концептов китайского языка // Матрица научного познания. 2019. №12. С. 180-185. URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=41575397> (дата обращения 13.12.2024)
3. Ваулина Е Ю Толковый словарь и моделирование языковой картины мира в современной научной парадигме // Наука и техника: новые вызовы современности. М.: ИП Емельянов Николай Владимирович, 2022. С. 218-227. URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?edn=tifvqj> (дата обращения 13.12.2024)
4. Ожегов С.И. Словарь русского языка: ок. 60 000 слов и фразеол. выражений / под общ. ред. Л. И. Скворцова. М.: Оникс: Мир и Образование, 2006. 972 с.
5. Ушаков Д.И. Большой толковый словарь русского языка. М.: Дом Славянской кн., 2008. 959 с.
6. Даль В.И. Толковый словарь русского языка. Современная версия. Москва: ЭКСМО-Пресс, 2001. 736 с.
7. Лопатин В.В. Русский толковый словарь: Ок. 35 000 слов: 70 000 словосочетаний. М.: Стереотип, 2000. 831 с.
8. Zdic URL: <https://www.zdic.net/> (дата обращения: 10.12.2024).
9. Baidu URL: <https://dict.baidu.com/> (дата обращения: 10.12.2024).
10. BKRS URL: <https://bkrs.info/> (дата обращения: 10.12.2024).
11. I Cha Cha URL: <http://www.ichacha.net/> (дата обращения: 10.12.2024)